Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæ que Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angelis atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

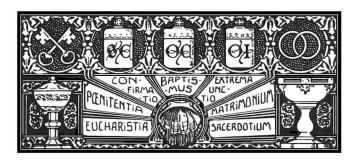
to, Padre omnipotente, Dios eterno. Que con tu unigénito Hijo, y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. Confesando una verdadera v eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Angeles y Arcángeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

OVÉTE et réddite Dómino Deo vestro, omnes qui in circúitu eius vestro, omnes qui in circúitu eius affértis múnera: terríbili et ei qui aufert spíritum príncipum: terríbili apud omnes reges terræ.

ACED votos y ofrecedlos al Señor Dios vuestro, todos los que traéis ofrendas en torno suyo; al terrible que quita la vida a los príncipes; al que es terrible para todos los reves de la tierra.

réntur, et remédia nobis ætérna pro- nuestros vicios, y consigamos los revéniant. Per Dóminum...

ANCTIFICATIÓNIBUS tuis, omnípotente, haz que potens Deus, et vítia nostra cucon tus sacramentos se curen medios eternos. Por nuestro Señor...



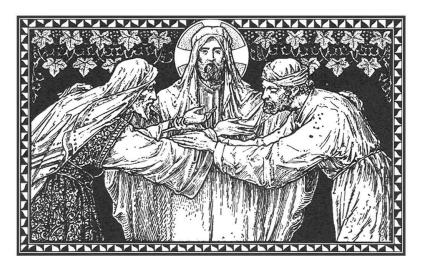
Una Voce México Correo electrónico: info@unavocemx.org Sitio web: www.unavocemx.org

IV

ROPIO DE LA MISA

Decimoséptimo domingo después de Pentecostés

Cortesía de Una Voce México



Amarás a tu prójimo como a ti mismo

§ Introito: Salmo 118, 137 y 124 §

ustus es, Dómine, et rectum iudícium tuum: fac cum servo tuo secúndum misericórdiam

qui ámbulant in lege Dómini. V. Glória Patri...



usto eres, Señor, y rectos tus inicios, obra carrier juicios; obra en tu siervo según tu misericordia. Salmo 85,

tuam. Ps. 85, 1. Beáti immaculáti in via: 1. Dichosos los que viven sin mancilla, los que andan en la ley del Señor. V. Gloria al Padre...

Regrese al Kyrie, en el ordinario

A quésumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia: et pueblo, que evitando las ase-Dóminum...

te solum Deum pura mente sectári. Per chanzas del diablo, te siga a Ti, único Dios, con corazón puro. Por nuestro Señor...

Continúe con la Epístola hasta el Evangelio

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Ephesios.

※ Epístola: Efesios 4, 1-6 ※

in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitate et mansuetúdine, cum patiéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis. Unum corpus et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus et Pater ómnium, qui est super omnes et per óm nia et in ómnibus nobis. Qui est benedictus in sécula saeculorum. Amen.

ERMANOS: Ruégoos yo, prisionero en el Señor, que andéis cual conviene a la vocación a que habéis sido llamados, con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, sobrellevándoos unos a otros en caridad, esforzándoos en guardar la unidad del espíritu con el vínculo de la paz. Sólo hay un cuerpo y un espíritu, como también fuisteis llamados a una sola esperanza de vuestra vocación. Uno solo es el Señor, una la fe, uno el bautismo. Un Dios y Padre de todos, que está sobre todos, y por todas las cosas, y en todos nosotros. El cual es bendito en los siglos de los siglos. Amén.

R. Deo grátias.

е́ата gens, cuius est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. V. verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spíritu oris eius omnis virtus eórum.

Allelúia, allelúia. V. Ps. 101, 2. Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te pervéniat. Allelúia.

ELIZ el pueblo que tiene al Señor por su Dios: el pueblo a quien espor su Dios: el pueblo a quien escogió para su heredad. V. La palabra del Señor creó los cielos, y por el espíritu de su boca a todos los astros de

Aleluya, aleluya. V. Salmo 101, 2. Señor, escucha mi oración, y lluegue a Ti mi clamor. Aleluya.

A Sequéntia sancti Evangélii secundum Matthæum:

R. Gloria tibi, Dómine.

N ILLO TÉMPORE: Accessérunt ad Iesum phariséi: et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: Magister, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Iesus: Díliges

N AQUEL TIEMPO: Llegáronse a Jesús los Fariseos, y le preguntó uno de ellos que era doctor de la Ley, para tentarle: Maestro, ¿cuál es el mandamiento más grande de la Ley? Jesús Dóminum Deum tuum, ex toto corde le dijo: Amarás al Señor tu Dios, de totuo et in tota ánima tua et in tota men- do tu corazón, y de toda tu alma, y de

mandátum. Secúndum autem símile est huic: Díliges próximum tuum, sicut teípsum. În his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophétæ. Congregátis autem pharisæis, interrogávit Ley los Profetas. - Y reunidos los Farieos Iesus, dicens: Quid vobis vidétur seos, preguntóles Iesús: ¿Qué pensáis de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: del Cristo? ¿De quién es hijo? Dícen-David. Ait illis: Quómodo ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, di- David, en espíritu, le llama Señor, dicens: Dixit Dóminus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? Si ergo David vocat eum Dóminum, quó- si David le llama Señor, ccómo puede modo fílius eius est? Et nemo póterat ser hijo suvo? Y ninguno le pudo resei respondére verbum: neque ausus ponder palabra; ni nadie desde aquel fuit quisquam ex illa die eum ámplius día se atrevió a hacerle más preguntas. interrogáre.

te tua. Hoc est máximum et primum todo tu entendimiento. Este es el mayor, y el primer mandamiento. El segundo es semejante a este: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos pende toda la le: De David. Replicóles: Pues ¿cómo ciendo: Dijo el Señor a mi Señor, siéntate a mi derecha, hasta que ponga tus enemigos por peana de tus pies? Pues

R. Laus tibi, Christe.

Regrese al Credo, en el ordinario

Ø Ofertorio: Daniel 9, 17, 18 y 19

rávi Deum meum ego Dániel dicens: Exáudi, Dómine, preces servi tui: illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum: et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

o, Daniel, rogué a mi Dios, diciendo: Escucha, Señor, las plegarias de tu siervo; brille tu rostro sobre tu santuario: v atiende propicio a este pueblo, sobre el cual ha sido invocado tu nombre, oh Dios.

Regrese las oraciones del Ofertorio en el ordinario

AIESTÁTEM tuam, Domine, supplíciter deprecámur: ut hæc te a tu Majestad, que estos sangue celebramos nos pur AIESTÁTEM tuam, Dómine, supminum...

UPLICAMOS, Señor, humildemensancta quæ gérimus, et a prætéritis tos misterios que celebramos, nos punos delíctis éxu ant et futúris. Per Dórifiquen de las culpas pasadas y futuras. Por nuestro Señor...

ere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semtativo y saludable, el darte graper et ubique gratias agere: Domine cias en todo tiempo y lugar, Señor san-